

XIV JORNADAS DE ORIENTACIÓN PROFESIONAL (JOP)

18 y 19 de marzo de 2021

Facultad de Traducción e Interpretación (FTI)

250 PLAZAS

Los estudiantes que asistan al menos a 7 charlas y al taller del viernes 19 de marzo recibirán un certificado de asistencia que les permitirá solicitar el reconocimiento de 1,5 créditos de optatividad.

Jueves 18 de marzo

9.00 - 9.15

Acto de inauguración de las JOP

Enrique Quero Gervilla, Decano de la FTI.

9.30 – 11.00

Pico y pala: una carrera de fondo hasta la TAV

Zoraida Pelegrina, traductora audiovisual autónoma

11.15 – 12.45

Interpretar en Europa.

Natalia Soria Olmedo, intérprete principal y asesora en la Unidad de lengua española de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea

13.00 – 14.30

Mesa redonda. Salidas profesionales de la traducción especializada.

- Elisa Calvo, profesora e investigadora de la UPO
- Marián Morón, profesora e investigadora de la UPO
- Juan Yborra, traductor y revisor autónomo
- Eugenia Arrés, traductora y revisora autónoma

16.00 – 17.30

La localización de videojuegos en el nuevo mundo tras la pandemia

Ramón Méndez, doctor universitario en Traducción & Paratraducción de videojuegos.

17.45 – 19.15

El traductor en el ámbito farmacéutico: usos y salidas laborales de la traducción científica

Inés Pérez Fresno, traductora y analista de mercado farmacéutico

19.30 – 21.00

Mesa redonda ¿Te atrae la docencia universitaria? Salidas laborales en Traducción e Interpretación como docente e investigador»

- M^a del Mar Haro, profesora de la UGR. Ganadora del premio CIUTI a la mejor tesis del mundo en TeI.
- Irene Rivera, profesora en formación del Dpto. de TeI.

- Mar Díaz Millón, profesora en formación del Dpto. de TeI.
- Juan Carlos Gil, profesor en formación del Dpto. de TeI.
- Melania Cabezas, profesora de la UGR.

Viernes 19 de marzo

9.30 – 11.00

“La llamaban Transcreación”

Marián Morón, profesora e investigadora de la UPO.

11.15 – 12.45

La traducción como trabajo

Celia Filipetto, traductora literaria y traductora jurada.

13.00 – 14.30

Desarrollo profesional desde la perspectiva de los servicios de valor añadido relacionados con la traducción e interpretación

Elisa Calvo, profesora e investigadora de la UPO.

16.00 – 17.30

El viaje apasionante de la traducción.

Carlos Mayor, traductor, periodista y profesor del Máster de Traducción Literaria de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona.

17.45 – 19.15

Taller Agentes en el mercado laboral y herramientas de búsqueda de empleo.

Antonio Lozano, Técnico en Orientación Laboral (CPEP).

19.30 – 21.30

Tus compañeros nos lo cuentan:

Regreso al pasado: lo que me hubiese gustado saber en 2º de carrera

Alumnos de los grupos E la asignatura La profesión del traductor.

- | | |
|------------------------------|----------------------------|
| • Miguel David Corado Palomo | • Pilar Torres Jiménez |
| • Pablo Sánchez Ayuso | • Elena González Benítez |
| • Paula Trillo Peña | • Isabel González Torrents |
| • Olga Fenoll Martínez | |

Trabajo de campo y conclusiones sobre diferentes salidas en TeI basadas en experiencias profesionales.

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| • Carolina Conde García | • Lucía Gella Escartín |
| • Sara Quirantes Ortega | • Claudia Ramírez Caraballo |
| • Adrián Rodero García- Pardo | |

Zoraida Pelegrina Jiménez. Licenciada en Traducción e Interpretación por la UGR y traductora audiovisual autónoma. Es socia de ATRAE y de DAMA. Traduce principalmente documentales y películas para voces superpuestas, subtítulos y doblaje. Ganadora de un Premio ATRAE por la traducción de la serie documental Cyberwar.

Natalia Soria. Licenciada en Filología Inglesa por la Facultad de Letras de la Universidad de Granada. En 1986, el mismo año de la adhesión, accedió por oposición al puesto de funcionaria del Servicio de Traducción Española de la Comisión de las Comunidades Europeas en Luxemburgo. En 1994 pasó a formar parte de la cabina española de dicho servicio en Bruselas. Actualmente es intérprete principal y asesora en la Unidad de lengua española de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea.

Elisa Calvo. Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada (UGR). Se ha dedicado a la traducción como profesional, tanto de forma autónoma como en plantilla. Ha trabajado como docente e investigadora en varias universidades (Heriot Watt University en Edimburgo; UGR, UPO, UIMP-ISTRAD, UAX). Actualmente es profesora titular en el Departamento de Filología y Traducción de la Universidad pública Pablo de Olavide (UPO, Sevilla) y trabaja en el seno del grupo de investigación Interglosia (HUM-996) en la UPO.

Marián Morón. Doctora en Traducción e interpretación por la Universidad de Granada, donde trabajó desde el año 2003 como investigadora y docente. En 2006, se incorporó a la UPO. Ha impartido docencia en universidades como UGR, Universidad Europea de Madrid, Universidad de Gante y la Katholieke Hogeschool de Mechelen (Bélgica). Sus líneas de trabajo se sitúan en torno a la traducción especializada y la formación de traductores, así como la empleabilidad y la Transcreación. Forma parte del grupo de investigación Interglosia (UPO) y es Vicerrectora de estudiantes.

Juan Yborra. Licenciado en TeI por la UGR. Especialista en traducción jurídica y jurada, actualmente es docente e investigador en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.

Eugenia Arrés. Licenciada en TeI por la UGR. Traductora y revisora freelance desde hace diez años. Condecorada con el premio Xènia Martínez de ATRAE 2019.

Ramón Méndez. Doctor universitario en Traducción & Paratraducción de videojuegos y lleva desde 2003 en la industria del videojuego. Ha colaborado en diferentes medios de prensa especializada (MeriStation, Manual, GamesTribune, Edge, NGamer o Radio Marca, entre otros) y, desde 2009, ha estado traduciendo para Namco Bandai Partners Ibérica, así como interpretando y traduciendo para Nintendo Ibérica. Ha participado en la localización de más de 800 videojuegos hasta la fecha, muchos de ellos elogiados por crítica y público. Cuenta con varios premios y nominaciones tanto por su labor como traductor como por su trabajo como periodista. También es profesor asociado de la Universidad de Vigo, donde codirige el pionero título de Especialista en Traducción para la Industria del Videojuego (ETIV).

Inés Pérez Fresno. Graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Madrid. Graduada en el *Máster Hispano-Francés en Lengua Francesa Aplicada* por la Universidad Complutense de Madrid y la Université Paris IV-Sorbonne. Ha trabajado en París y en Madrid como gestora de proyectos de traducción. Actualmente trabaja como traductora y analista de mercado farmacéutico francés labor, que compagina con un doctorado en la Universidad Complutense de Madrid.

Celia Filippetto. Traductora veterana del italiano, catalán e inglés. Se dedica a la traducción jurada y de libros desde 1980. Ha vertido al castellano, entre otros autores, a Colin Barrett, Gilbert K. Chesterton, David Constantine, Elena Ferrante, Natalia Ginzburg, Ring Lardner, Jhumpa Lahiri, y Mark Twain. ACE Traductores le concedió el X Premio Esther Benítez de Traducción 2015 por *Las deudas del cuerpo* de Elena Ferrante. En 2016 su versión de *La niña perdida* de la misma autora obtuvo el XIX Premio Ángel Crespo de Traducción otorgado por ACEC. Su traducción de *La canción del cuco* de Frances Hardinge recibió el XX Premi Llibreter 2019.

Carlos Mayor. Traductor, periodista y profesor del Máster de Traducción Literaria de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Ha traducido más de 300 títulos, solo o en colaboración, y está especializado en narrativa, ensayo, novela gráfica y libros ilustrados. Ha traducido a autores clásicos y contemporáneos como Oscar Wilde, Carlo Collodi, Doris Lessing o Toni Morrison, con cuya novela *La noche de los niños* ganó el Premio Esther Benítez.

Antonio Lozano. Sociólogo, MBA y experto en E-learning, con más de 20 años de experiencia como Orientador Profesional.

Melania Cabezas. Doctora en TeI por la UGR y ganadora del premio AIETI de investigación a la mejor tesis del bienio (2019-2020).

Mar Díaz. Docente e investigadora en formación predoctoral en el Dpto. de TeI de la UGR. Máster en Traducción y Nuevas Tecnologías del ISTRAD y la Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

Juan Carlos Gil. Docente e investigador en formación predoctoral del Dpto. de TeI de la UGR. Máster en Traducción Profesional por la UGR, Premio Extraordinario del Título de Grado en TeI y Premio CIUTI de 2018 a uno de los tres mejores TFM del mundo en TeI.

Mª del Mar Haro. Doctora en TeI por la UGR y profesora del Dpto. de TeI de la UGR. Ganadora del Premio CIUTI de 2019 a la mejor tesis del mundo en TeI y del Premio a la Excelencia en la Movilidad de Doctorado.

Irene Rivera. Docente e investigadora en formación predoctoral en el Dpto. de TeI de la UGR. Máster en Información y Comunicación Científica por la UGR y Máster en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas por la Universidad de Almería.

INSCRIPCIÓN:

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSej1sNOg4D2B7YoMk4vFcDps89DhkpcPfJ9KDXul-OGJZIXfQ/viewform?vc=0&c=0&w=1&flr=0>

Plazo de inscripción: del 2 al 14 de marzo.

Las plazas se otorgarán por riguroso orden de inscripción, teniendo en cuenta los siguientes criterios de prioridad:

1º Alumnos de Máster y de 4º.

2º Alumnos de 3º.

3º Si quedan plazas libres, alumnos de 2º y de 1º.

Coordinación: Vicedecanato de Actividades Extracurriculares, Estudiantes y Prácticas.

Maila García Amorós (maila@ugr.es)

Colabora y patrocina: Vicerrectorado de Estudiantes, Centro de Promoción de Empleo y Prácticas (CPEP) y Departamento de Traducción e Interpretación.



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

Departamento de
Traducción e Interpretación